

Traductions de *on*

- **Le Passif**

C'est peut-être le cas le plus fréquent.

Ex. : *You are wanted on the phone* : *On vous demande au téléphone*. *Some smoke could be seen coming out of the engine* : *On voyait de la fumée sortir du moteur*. *He hasn't been caught yet* : *On ne l'a pas encore attrapé*.

- **We, you, they**

Suivant le sens : *On boit beaucoup de thé en Angleterre* : *We drink a lot of tea in England* si c'est un Anglais qui parle, *You...* si on s'adresse à un Anglais, *They...* dans un autre cas. Il s'agit ici de « vrais » pronoms personnels, même si *they* désigne un groupe vague, imprécis.

You peut aussi être employé comme pronom indéfini généralisant, dans des phrases exprimant une vérité générale (style légèrement familier) : *On ne sait jamais* : *You never can tell*.

- **People, somebody**

People a un sens pluriel : « tout le monde », *somebody* (ou *someone*) un sens singulier : « quelqu'un » ; il s'agit ici d'un sujet inconnu ou non précisé, mais réel.

Ex. : *On l'aimait beaucoup* : *People liked him*. *On frappe à la porte* : *Someone's knocking at the door*.

N.B. à propos de « quelqu'un » : *Quelqu'un a dormi dans mon lit* : *My bed has been slept in*.

- **One**

One sert de pronom indéfini de vérité générale dans un langage soigné ou écrit.

Ex. : *One never knows*. *One can always find time for reading*. *One must relax after work*.

Plus rarement, *one* peut être remplacé par *a man* : *That's my comfort, a man can die but once* (Fielding).

- **There was + substantif « à sens verbal »**

Dans un certain nombre de phrases, exprimant la plupart du temps un bruit ou un mouvement, on peut avoir l'équivalence *On + verbe* : *There was + substantif* : *On frappa à la porte* : *There was a knock at the door*. *On tira un coup de feu près de nous* : *There was a shot near us*. *On applaudit à tout rompre* : *There was a burst of applause*. *On vit un éclair* : *There was a flash*.

- **On employé pour « nous »**

Cet emploi familier de *on* n'a pas d'équivalent en anglais. S'il faut le traduire, on pourra employer des formules telles que *We folks*, ou reporter l'aspect familier sur un autre élément de la phrase anglaise.